

**Zeitschrift:** Le pays du dimanche  
**Herausgeber:** Le pays du dimanche  
**Band:** 5 (1902)  
**Heft:** 256

**Artikel:** Lettre Patoise  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-251887>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

l'eau chaude peut rendre de précieux services. Des compresses très chaudes appliquées sur les pieds et la nuque peuvent calmer des violents maux de tête. Appliquées sur l'estomac et le ventre elles amènent généralement un grand soulagement lorsqu'on est pris de crampes d'estomac ou de coliques. Une compresse de flanelle, longue et étroite, trempée dans l'eau très chaude, bien exprimée et enroulée autour du cou fait une dérivation utile dans les cas d'angine ou de faux-croup. En cas de congestion pulmonaire et de douleurs rhumatismales, des applications chaudes sont également indiquées. Enfin un verre d'eau chaude pris avant le coucher peut faciliter la fonction de l'intestin. L'usage régulier d'eau chaude associé à un régime approprié permet souvent de combattre avec succès une constipation opiniâtre.

*Marmelade d'oranges.* — Coupez des oranges de Séville en quartiers, ôtez en les pépins, puis coupez-les en fines tranches. A chaque livre de fruit coupé, ajoutez 3/4 d'eau froide.

Laissez reposer 24 heures ; faites bouillir jusqu'à ce que le fruit devienne tendre, environ 3/4 d'heure. Laissez reposer cela 24 heures, pesez le tout et à chaque livre de fruit ajoutez une livre de sucre blanc.

Faites bouillir le tout 1 heure 1/2 ou plus longtemps. Ne changez pas l'eau et n'en retirez pas.

## LETTRE PATOISE

*Dd lai Côte de mai.*

C'était de lai premie qu'an se servay di mêtre, di litre, des kilos etc. An aivay botay l'ané d'enre sant. — An ne pailay pu que de kilomètres, centimètres, millimètres, c'était ai ne iy ran compare. In pasteur de lai sant de Montbiay velay faire ai ailondgy le temple de lai paroisse. Ai fesé ai veni in entrepreneur dà Béfoë po faire le mairtchie. Tain ai feument à moitié, l'entrepreneur demandé à menichet : De cobin vorin vos l'ailondgi ? — De dous kilomètres. — Main, Monsieu, colli ne se peupe ; ai farait creuüe à moins in kilomètre dain lai montaigne ; ai peu, qu'ace que vos ferint d'in temple d'enre demé-houré de long ? — Ah ! pardon ! I me trompe ; c'dous centimètres qui volò dire. — Dous centimètres ! Ce n'ape lai poinne de deroitchi ci mura po le reliçay de dous centimètres ; ce serait lai lairdgeou de dous doigts. — I me trompe ainco ; aivo iote nauvé système, an ne sait pu vou en l'an à. I vorò l'ailondgie de dous boënnés pessay. — Ah ! de dous mètres alors. — Botan, oui, dous mètres. Le gouvernement nos embête avò tòts ces nauvelles lois. Aivò les véies meujures, an se compriagnay à moins. Lé mairtchie feu fay, ai peu le temple réparay.

Tain ce feut l'inauguration di temple le pasteur qu'était in bon hanne pensé invitay ay dénay les membres di conseil de paroisse ; ai comptay bin les régaly. Ai l'écrié en Christen de Baile de ienviere lai lai pochete in poichon de 80 centimètres de long, in bé gros poichon. Christen ne se feusépe ai tire l'araille longtems. Ai tchoiséché in gros brochet qu'ayvay lai meujure désiré ai peu l'expédié à pasteur. Tain cluci euvré lai corbeille en djonc, ai trové son bé gros poichon. De côte se trovay in bé peté papie djâne. Ai le dépiayé ; c'était lai facture ; elle n'était que de 72 frs. Mon hanne veni tot biaive en voyant lai bétige qu'ai l'ayvay fay. — Le djo de lai fête, tot les invitay traivayainment ferme de lai maïchouere ; main ay iy demoré pu de lai moitié di brochet qu'ai bayé é pauvres

le lendemain. Cécì trovainnt que le poichon n'était ran trop gros. Mais le pasteur djuré, in pô tay, qu'enne être fois ai n'aitcheterait pu de poichon à centimètre. En apprend ran qu'ai n'en côteuche.

*Stu que n'ape de bôs.*

## Récréations du dimanche

Solutions aux questions posées dans le N° 254 du *Pays du Dimanche* :

### 972. COMBLE.

Le *Comble de la Misanthropie* pour un canotier c'est de refuser de monter un bateau avec un camarade.

### 973. PROBLÈMES ALPHABÉTIQUES

#### CONSONNES.

Chloé, bien laide, avec peine se mire,  
Car des miroirs sa laideur elle apprit ;  
Chloé, bien sotte, en babillant s'admire ;  
Oh ! que n'est-il des miroirs pour l'esprit.

LEBRUN.

### 974. SYNONYMES

*Qui aime bien.*

Q uerelle.	— <i>Dispute.</i>
U nivers.	— <i>Monde.</i>
I mportum.	— <i>Fâcheux.</i>
A ne.	— <i>Baudet.</i>
I nstruit.	— <i>Savant.</i>
M ariage.	— <i>Union.</i>
E cclésiastique.	— <i>Prêtre.</i>
B ravoure.	— <i>Courage.</i>
I rritation.	— <i>Colère.</i>
E glise.	— <i>Temple.</i>
N avire.	— <i>Vaisseau.</i>

### 975. CONTRAIRES.

*Châtie bien.*

C ru.	— <i>Cuit.</i>
H iver.	— <i>Été.</i>
A ttaque.	— <i>Défense.</i>
T out.	— <i>Rien.</i>
I nnocent.	— <i>Corrable</i>
E xterne.	— <i>Interne.</i>
B on.	— <i>Mauvais.</i>
I ngratitude.	— <i>Reconnaissance.</i>
E nnemi.	— <i>Ami.</i>
N ain.	— <i>Géant.</i>

Ont envoyé des *solutions partielles* : MM. Néomi à Bassecourt ; Lohengrin à Moutier ; Les Mousquetaires à La Chaux de fonds ; L'hermite des Rochers, à Delémont ; Ramsès le petit à Bienne ; H — B = désunion ; Gamme-Bat, le gars du Val d'Illiez ; L'apôtre des Slaves à Porrentruy ; L'apôtre des Gauls à la recherche de la brebis égarée au Val Tordu ; Les compagnons du tapis vert à Saignelégier.

### 980. MÉTAGRAMME.

J'ai fait époque dans l'histoire ;  
Qui le veut n'a pas cette gloire ;  
Je suis un fruit souvent cité  
Pour sa douceur et sa bonté ;  
Mais, comme danse, la jeunesse  
D'aujourd'hui ne me connaît pas ;  
Beaucoup même, je le confesse,  
Ignorent mon nom et mes pas.

### 981. PROBLÈMES ALPHABÉTIQUES.

#### CONSONNES ET VOYELLES

Compléter la pensée suivante en remplaçant les \* par les lettres manquantes :  
L\* i\* s\* z\* i\* e\* e\* s\* t\* l\* s\* v\* i\*  
a\* o\* p\* i\*

## 982. PHYSIQUE AMUSANTE.

### LETTRES DE FEU.

Comment peut-on écrire en *Lettres de feu*, sans flamme ni fumée ?

### 983. MOT CARRÉ.

X X X X X	1. Elan de l'oiseau.
X X X X X	2. Temps d'épreuve.
X X X X X	3. Etoffe de soie.
X X X X X	4. Arcade aiguë.
X X X X X	5. Prénom féminin.

Envoyer les solutions jusqu'au mardi soir, 9 décembre prochain.

## Bons mots

Une dame qui vient de se faire arracher une dent donne à son opérateur une modeste pièce de deux francs.

C'est sans doute pour mon domestique, dit l'homme de l'art avec dédain.

— Non, c'est pour tous les deux.

## Publications officielles

### Convocations d'assemblées.

*Courtemaiche.* — Assemblée paroissiale le 8 décembre à 3 h. pour donner un témoignage de confiance au curé de la paroisse.

*Courrendlin.* — Le 30 à 1 h. pour discuter le règlement des eaux.

— Le 7 décembre de 10 h. à 2 heures à l'ancienne maison d'école pour renouveler les autorités municipales.

— Assemblée bourgeoise le 6 à 2 h. pour renouveler les autorités bourgeoises.

*Damphrueux.* — Le 21 décembre à 2 h. pour statuer sur la démission d'un conseiller et le remplacer, s'occuper d'un procès et d'une question de dégrèvement.

*Epiquerez.* — Assemblée bourgeoise le 30 à 2 1/2 h. pour statuer sur une demande d'admission à la bourgeoisie.

*Courtételle.* — Le 7 de 11 à 2 h. pour nommer les membres du Conseil communal sortant de charge.

— Immédiatement après assemblée de la commune mixte pour statuer sur la révision des articles 19 et 35 du règlement d'organisation, ratifier une vente de terrains et décider la captation de sources.

*Monfaverger.* — Le samedi, 6, à 1 h. pour élire les autorités.

*Vellerat.* — Le 7 à 2 h. pour renouveler les autorités, plaider les réparations à faire au logement de la régente, etc...

## Côte de l'argent

Du 26 Novembre 1902

*Argent fin en grenailles.* fr. 85. — le kilo.

*Argent fin laminé*, devant servir de base pour le calcul des titres de l'argent de boîtes de montres . . . fr. 87. — le kilo

G. Moritz, gérant, Editeur et imprimeur